

編號 2.4.25-26.1-2

小船 karayowan

編號 2.4.25.2.

歌唱：黃杜混、音譯、字譯：董瑪女、意譯：郭健平

編號 2.4.25.1.

朗島江民軍、鍾發展小船 karayowan

歌詞同下

編號 2.4.26.2

黃杜混小船 karayowan

1200

有個小孩要出海，父親不允許，但孩子還是偷偷去了，孩子想，看同年的人怎麼捕魚，就怎麼跟著做就好了，反正不要離岸太遠，只在淺海，不需爸爸教導，因為我是新手（這是第三段）小孩想我一定要去捕鬼頭刀魚。

ca.17.45

Savat	kamo	yaken	ja	arayo
游近我	你們	我	這裡	鬼頭刀魚
ta ji na	ritoro ni	yama o	jaken o	ovid
因為 未	給	他	父親	我
do kahawa	na	nyaken a	omalalaod	
擔憂	他	我	到深海	
ta jacita o	<u>miniaden</u>	<u>so kolit</u>	da	
因為 看不見	舊	皮膚		
覆唱 paadan ko su		kaworanan		
靠向，跟隨他們		乘坐的地方		
do tanngozan na		<u>pinatopus do saad</u>		
鬼頭刀 他		放到	船艙	

84505

do vagongan sa da ngangaden do meylak a mau
划向 靠近 地名

講話：快來吃餌吧，我要用我很大的銀兜與金箔紙，來給你們祝禱，來迎接你們

reriaygan no manavat da arayo
吃餌 游向 的 鬼頭刀
pinacisarawan no tatala namen na icakmaney
遇到 小船 我們 很像
icakmale pinatopus do saad
放到 船艙

anowud85518

oyakmey lima so ipamamakong do tatala namen

很像	十人划的	大船	小船	我們
masicamuri	no	tatala	namen na	
兩面	的	小船	我們	
jimanavat	da	so	ilawud o	
跨越		的	急流	
minapukua	wuya		macisaro	
本來	我		遇到	
o ya	ko ney pitlu a	ma cisaro		
	我	三次	遇到	
do	minaleb a	dangoz nua rayo		
	一群	頭尖尖的鬼頭刀		
so	icakmanei	mauknut	da	avat do saad
	就像	被堆疊		槳 船艙

詞意：釣到的鬼頭刀，在船艙中堆疊得像一堆槳一般

85900

a	niraksan	ko so ni	vezeyi so	panid
	揚餌		打開	翅膀
vezeyi o	panid mua			
打開	翅膀	你		
domokong	do mi na	navat darayo		
游移	在	索餌 鬼頭刀		

詞意：你打開你的翅膀，越過索餌的鬼頭刀

902

jikowa	amangngi do	wagawagan da pa	palangngin da so
不能	遺忘	拖線	拖迤

904

daka	ngadangadawan no	tatala namen
在	漂浮	

906

Ma a do kado	meylak a mau			
在 meylak 裡划船	地名			
reraiyan no	manavat	da	arayo	
吃餌	游向	的	鬼頭刀	
avat ko	wuya	likeyi so	kafala inganangana	ko sya jimakaw
槳 我	小	削劈	划向	我 小蘭嶼

913

inganangana ko sa	jimakawud	anonoieyn so	meyjananed ta ovid	pinakapanen
划向 我	小蘭嶼	拖著	好幾捆	線 釣獲
pinaaden ko so	nizpia perad			
花費 我	錢 貴重			

91823

pinakapanen so nizpia pezak
釣獲 錢 銀色
vukaen do zisan
藏 在 寶物箱
藏在寶物箱

92410

nojisira manavat warayo
如果他們 索餌 鬼頭刀
sinmuen na niyama du vahay namen
迎接 他 我 在 家 我們
o ovay na a makavat
金箔 他 掛起
kano ngongonay na pacinoken
和 瑪瑙鍊 他 銀手鐲
kalowas na mimanba a mirayon
出海 他 砍 飛魚季
akma so ngongony na zaka namen
如 短瑪瑙鍊 他 長瑪瑙 我們的
simoen na du inaorod namen
迎接 他 在 前院 我們
ni ina a kataned no zisan namen
冠詞 母親 在什麼之旁 寶物箱 我們的

22.10

o yakma i so ipa mamakong
像 融
o masicamori no tatala namen
船的兩端翹起處的小船 我們的
ji ko manangatangara so ilaod
不 我 抬頭看 風向
do kanam na koman a vakoit
前進 他 吃 大魚
do yakmi maoknod a avat do sahad
像 堆疊 融 裡面
mangay rana mamatokad do aharang
去 (助詞) 停泊 港灣
sinmoen na ni yama do vahay namen
迎接 他 父親 家 我們
o ovay na makavat a kano pacinoken na
金箔 他 高掛 和 銀手鐲 他
kalas namen pa a mirayon
我們 飛魚季

詞意：雖然划的是兩人船，但有如划一艘大船出海捕魚，划上癮了，也不看天候，就出海捕魚。我們船裡面的魚堆得像一堆漿在船中的情景，滿載而歸靠岸後，父親以金箔母親以瑪瑙鍊迎接我

ca.32

imo a	nizaksan	ko a	salilian
你	上鉤的飛魚	我	飛魚的一種
vezay o	panid mo	kasalasalap mo	
展開	翅膀	你	連續的飛躍
ta	tovil ko do	minanavat a arayo	
	記號	上勾	鬼頭刀魚
to	mapapasalapi so	nizakes	
	連續拋丟	上鉤的飛魚	
pinacisarowan	no	tatala namen	
遇到	屬格	船	我們

詞意：有一個拋丟上鉤的魚餌，當他看到一群鬼頭刀，一個魚勾綁了一條魚，不用釣就划船，一定釣得到大魚，讓我們的船遇到那群魚。

ca.38

ji	ka	malangin	do	kalagowakan
未	你	風你不要這樣吹		風向交會處會有亂流
ta	palangin	do	somzan no	pamnawan ⁷ na
因為	希望你吹什麼風		南風	乾淨的
ta	kahatahatawan ⁸ no	tatala	namen	
因為	漂浮	船	我們	
do	mahataw	a ka	do minakamawo	
	地名	和	地名	
pamalatogan ⁹	ko so	arilos		
前仆後仰	我	大魚		
do	kakaowan a	ipos	no	amian
	月份名	尾巴		冬天

詞意：在冬天 kakaowan 月之末，我希望你不要吹 kalagowakan 風而吹 somzan 風(風平浪靜)，因為我要在 mahatao 和 minakamawo 之處捕魚。

ca. 48.30

Avat	ko o	pipy a so kavala
	我	好的
Inganangana	ko	sia Jimagaod
探訪	我	它 小蘭嶼
pinakapanam	ko so	nizpi a pezak

⁷ 指天氣晴朗。

⁸ 指停泊。

⁹ 指豐收時用力划船。

Oya 我 錢 銀幣
ko ipananaok so arayo
我 召換 鬼頭刀魚

ca.8.09 (7.00)

kaveakavevengsain pa ya no tomongdon a
minakmi ko i mangahod Jimalano do katalatawan ko a
如同 我 划船 地名
mangay omrapong no malarek a peptan
去
mangay ca rapongen no malarek do peptan
去
ta minaniahey a ko no miarwarwai a pozagisan
因 害怕 我 鯊魚